叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 莉莉的冒险（选自《重述的故事》）(the Lily's Quest (from Twice Told Tales)) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莉莉的冒险（选自《重述的故事》）(The Lily's Quest (From Twice Told Tales))

[twaɪs]	[toʊld]	[teɪlz; ˈteɪˌliz]
TWICE	**TOLD**	**TALES**
两次	讲述	故事

重述的故事

[ðə; ði]	['lɪˌliːz]	[kwest]
THE	**LILY'S**	**QUEST**
这	莉莉的	寻求

莉莉的冒险

[baɪ]	[nəˈθænjəl]	['hɔθɔrn]
By	**Nathaniel**	**Hawthorne**
经过	纳撒尼尔	霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

[tuː]	[ˈlʌvəz]	,	[wʌns][əˈpɑːn][ə; eɪ]	[taɪm]	,	[hæd; həd]	[plænd]	[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]	['sʌmər]	-	[haʊs]	,
Two	**lovers**	**,**	**once**	**upon**	**a**	**time**	**,**	**had**	**planned**	**a**	**little**	**summer**	**-**	**house**	**,**
二	恋人	,	一次	之上	一个	时间	,	有	计划	一个	小的	夏天	-	房子	,

从前，有一对恋人计划建造一座小小的避暑别墅。

[ɪn][ðə; ði]	[fɔːrm][ʌv; əv]	[æn; ən]	[æn'tiːk]	['temp(ə)l]	,
in **the**	**form**	**of**	**an**	**antique**	**temple**	**,**
在 这	形式	的	一个	古董	寺庙	,

外形酷似一座古老的寺庙，

[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	['pɜːrpəs]	[tuː; tə]	['kɑːnsɪkreɪt]	[tuː; tə][ɔːl]	['mænər]	[ʌv; əv]	[rɪ'faɪnd]	[ænd; ənd]
which	**it** **was**	**their**	**purpose**	**to**	**consecrate**	**to**	**all**	**manner**	**of**	**refined**	**and**
哪个	它 曾是	他们的	目的	到	供奉	到	全部	方式	的	精制	和

['ɪnəs(ə)nt]	[ɪn'dʒɔɪmənt]	.
innocent	**enjoyments**	**.**
清白的	享受	.

他们的目的是将其奉献给各种高雅而纯洁的享乐。

[ðer; ðər]	[ðeɪ]	[wʊd]	[hoʊld]	['plez(ə)nt]	['ɪntərkɔːrs]	[wɪð; wɪθ][wʌn]	[ə'nʌðər]	,	[ænd; ənd][ðə; ði]	['sɜːrk(ə)l]
There	**they**	**would**	**hold**	**pleasant**	**intercourse**	**with**	**one**	**another**	**,**	**and**	**the**	**circle**
那里	他们	会	抓住	令人愉快的	交往	和	一	其他	,	和	这	圆圈

[ʌv; əv][ðer; ðər]	[fə'mɪliər]	[frendz]	;
of **their**	**familiar**	**friends**	**;**
的 他们的	熟悉的	朋友们	;

在那里，他们会与彼此以及他们的熟识的朋友们愉快地交流；

[ðer; ðər]	[ðeɪ]	[wʊd]	[gɪv]	['festəvəlz]	[ʌv; əv]	[dɪ'lɪʃəs]	[fruːt]	;	[ðer; ðər]	[ðeɪ]	[wʊd]	[hɪr]	['laɪtsəm]
there	**they**	**would**	**give**	**festivals**	**of**	**delicious**	**fruit**	**;**	**there**	**they**	**would**	**hear**	**lightsome**
那里	他们	会	给	节日	的	可口的	水果	;	那里	他们	会	听到	轻盈

['mjuːzɪk]	,
music	**,**
音乐	,

在那里，他们会举办美味水果节；在那里，他们会听到轻快的音乐。

[ˌɪntə'mɪŋgəld]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[streɪnz]	[ʌv; əv]['peɪθɑːs]	[wɪtʃ]	[meɪk]	[dʒɔɪ]	[mɔːr]	[swiːt]	;
intermingled	**with**	**the**	**strains**	**of**	**pathos**	**which**	**make**	**joy**	**more**	**sweet**	**;**
交织	和	这	菌株	的	感伤	哪个	制作	喜悦	更多的	甜的	;

夹杂着些许悲情，使喜悦更加甜蜜；

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wʊd] [riːd] ['poʊətri][ænd; ənd]['fɪkʃ(ə)n] ,

there	they	would	read	poetry	and	fiction	,
那里	他们	会	读	诗	和	小说	,

在那里他们会阅读诗歌和小说。

[ænd; ənd][pər'mɪt][ðer; ðər][oʊn][maɪndz][tuː; tə][flɪt][ə'weɪ][ɪn] ['deɪˌdriːmz] [ænd; ənd]['roʊmæns] ; [ðer; ðər] ,

and	permit	their	own	minds	to	flit	away	in	daydreams	and	romance	;	there	,
和	允许	他们的	自己的	思想	到	掠过	离开	在	白日梦	和	浪漫	;	那里	,

任由自己的思绪飘向白日梦和浪漫情怀；在那里，

[ɪn] [ʃɔːrt] , — [fɔːr; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [ʃeɪp] [aʊt][ðə; ði] [veɪg] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər][hoʊps] ?

in	short	,	—	for	why	should	we	shape	out	the	vague	sunshine	of	their	hopes	?
在	短的	,	—	为了	为什么	应该	我们	形状	出去	这	模糊的	阳光	的	他们的	希望	?

简而言之，——我们为什么要描绘他们希望中模糊的阳光呢?

— [ðer; ðər][ɔːl] [pjʊr] [di'laits] [wɜːr; wər][tuː; tə]['klʌstər] [laɪk]['roʊziz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	there	all	pure	delights	were	to	cluster	like	roses	among	the	pillars	of	the
—	那里	全部	纯的	美味	是	到	簇	喜欢	玫瑰	之中	这	柱子	的	这

['edɪfɪs] ,

edifice	,
大厦	,

——所有纯粹的快乐都将像玫瑰一样簇拥在建筑物的柱子之间，

[ænd; ənd] ['blɑːsəm] ['evər] [nuː] [ænd; ənd] [spɑːn'teɪniəsli] .

and	blossom	ever	new	and	spontaneously	.
和	开花	曾经	新的	和	自发地	.

永远如新生般自然绽放。

[soʊ] , [wʌn] ['briːzi] [ænd; ənd] ['klaʊdləs] [ˌæftər'nuːn] ,

So	,	one	breezy	and	cloudless	afternoon	,
所以	,	一	微风	和	无云	下午	,

在一个微风习习、万里无云的午后，

['ædəm] ['fɔrəstɚ] [ænd; ənd]['laɪliːəz] [feɪ] [set] [aʊt][ə'pɑːn][ə; eɪ]['ræmb(ə)l]['oʊvər][ðə; ði][waɪd] [ɪ'steɪt] [wɪtʃ]

Adam	Forrester	and	Lilias	Fay	set	out	upon	a	ramble	over	the	wide	estate	which
亚当	弗雷斯特	和	莉莉娅	仙女	放	出去	之上	一个	漫谈	超过	这	宽的	财产	哪个

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [pə'zes] [tə'geðər] ,

they	were	to	possess	together	,
他们	是	到	具有	一起	,

亚当·福雷斯特和莉莉娅丝·费伊开始在他们即将共同拥有的广阔庄园里漫步。

['siːkɪŋ] [ə; eɪ]['prɑːpər][saɪt][fɔːr; fər][ðer; ðər]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['hæpinəs] .

seeking	a	proper	site	for	their	Temple	of	Happiness	.
寻求	一个	恰当的	地点	为了	他们的	寺庙	的	幸福	.

他们正在寻找建造幸福神庙的合适地点。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] ['hæpi] ['spektək(ə)l] , [fɪt] [priːst] [ænd; ənd] ['priːstəs]

They	were	themselves	a	fair	and	happy	spectacle	,	fit	priest	and	priestess
他们	是	他们自己	一个	公平的	和	快乐的	奇观	,	合身	牧师	和	女祭司

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃraɪn] ;

for	such	a	shrine	;
为了	这样的	一个	神社	;

他们本身就是一对俊男靓女，是适合这座神殿的祭司和女祭司；

[ɔːl'ðoʊ] , ['meɪkɪŋ] ['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [neɪm] [ʌv; əv]['laɪliːəz] , ['ædəm] ['fɔrəstɚ] [wʌz; wəz]

although	,	making	poetry	of	the	pretty	name	of	Lilias	,	Adam	Forrester	was
虽然	,	制作	诗	的	这	漂亮的	姓名	的	莉莉娅	,	亚当	弗雷斯特	曾是

[wɔːnt][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] ['lɪli] ,

wont	to	call	her	LILY	,
惯于	到	称呼	她	百合	,

虽然亚当·福雷斯特喜欢用莉莉娅这个美丽的名字来吟诗作赋，但他还是习惯叫她莉莉。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɜːr; hər][fɔːrm][wʌz; wəz][æz; əz]['frædʒ(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːk] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [peɪl] .

because	her	form	was	as	fragile	,	and	her	cheek	almost	as	pale	.
因为	她	形式	曾是	作为	脆弱的	,	和	她	脸颊	几乎	作为	苍白	.

因为她的身形十分纤弱，脸颊也几乎苍白无力。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] , [hænd][ɪn][hænd] , [daʊn] [ðə; ði]['ævənuː][ʌv; əv] ['druːpɪŋ] ['ɛlmz] ,

As	they	passed	,	hand	in	hand	,	down	the	avenue	of	drooping	elms	,
作为	他们	通过了	,	手	在	手	,	向下	这	大街	的	下垂	榆树	,

他们手牵着手，沿着垂枝榆树成荫的大道走过。

[ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔːrtl] [ʌv; əv] ['liliz] ['feɪz] [pə'tɜːrnl] ['mænʃ(ə)n] ,

that	led	from	the	portal	of	Lilies	Fay's	paternal	mansion	,
那	引领	从	这	门户网站	的	百合花	费伊的	父系	大厦	,

从莉莉丝·费伊父亲宅邸的大门通往那里，

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [glæns] [laɪk] [wɪŋd] ['kriːtʃərz] [θruː] [ðə; ði] [strɪps] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,

they	seemed	to	glance	like	winged	creatures	through	the	strips	of	sunshine	,
他们	似乎	到	瞥一眼	喜欢	有翅膀的	生物	通过	这	条状物	的	阳光	,

透过阳光的缝隙，它们看起来像长着翅膀的生物。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['skætər] ['braɪtnəs] [wer] [ðə; ði] [diːp] ['ʃæˌdoʊz] [fel] .

and	to	scatter	brightness	where	the	deep	shadows	fell	.
和	到	分散	亮度	在哪里	这	深的	阴影	跌倒	.

并在深阴影处散射光线。

[bʌt; bət] , ['setɪŋ] [fɔːrθ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['juːθfl] [per] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

But	,	setting	forth	at	the	same	time	with	this	youthful	pair	,	there	was	a
但	,	环境	前进	在	这	相同的	时间	和	这	青春	一对	,	那里	曾是	一个

['dɪzməl] ['fɪgjər] ,

dismal	figure	,
惨淡	数字	,

但是，与这对年轻人同时出发的，还有一个阴郁的身影。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [kloʊk] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːfɪn] [pɔːl] ,

wrapped	in	a	black	velvet	cloak	that	might	have	been	made	of	a	coffin	pall	,
包装	在	一个	黑色的	天鹅绒	披风	那	可能	有	到过	制成	的	一个	棺材	灵柩	,

她裹着一件黑色天鹅绒斗篷，那斗篷可能是用棺材布做的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːmbər][hæt] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['mɔːnəz] [wer] , ['druːpɪŋ] [ɪts] [brɔːd] [brɪm]

and	with	a	sombre	hat	,	such	as	mourners	wear	,	drooping	its	broad	brim
和	和	一个	阴沉	帽子	,	这样的	作为	哀悼者	穿	,	下垂	它是	广阔	帽檐

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['hevi] [braʊz] .

over	his	heavy	brows	.
超过	他的	重的	眉毛	.

他戴着一顶丧服，宽大的帽檐耷拉在浓密的眉毛上。

['glænsɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ðə; ði][ˈlʌvəz] [wel] [nuː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

Glancing	behind	them	,	the	lovers	well	knew	who	it	was	that	followed	,
瞥了一眼	在后面	他们	,	这	恋人	出色地	知道	WHO	它	曾是	那	随后	,

两人回头望去，都清楚地知道是谁跟在后面。

[bʌt; bət] [wɪʃt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['elsˌwer] ,

but	wished	from	their	hearts	that	he	had	been	elsewhere	,
但	希望	从	他们的	心	那	他	有	到过	别处	,

但他们内心深处却希望他当时身在别处。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][kəm'pænjən][soʊ] ['streɪndʒli] [ʌn'suːtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər]['dʒɔɪəs] ['erənd] .

as	being	a	companion	so	strangely	unsuited	to	their	joyous	errand	.
作为	存在	一个	伴侣	所以	奇怪的	不合适	到	他们的	欢乐	差事	.

作为一个与他们快乐的使命如此格格不入的同伴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɪr] ['relətɪv] [ʌv; əv] ['liliz] [feɪ] , [æn; ən][oʊld][mæn][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['wɔːltər] [gæs'kɔɪn] ,

It	was	a	near	relative	of	Lilies	Fay	,	an	old	man	by	the	name	of	Walter	Gascoigne	,
它	曾是	一个	靠近	相对的	的	百合花	仙女	,	一个	老的	男人	经过	这	姓名	的	沃尔特	加斯科因	,

他是莉莉丝·费伊的近亲，一位名叫沃尔特·加斯科因的老人。

[huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['leɪbərd] ['ʌndər] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['spɪrɪt] ,

who	had	long	labored	under	the	burden	of	a	melancholy	spirit	,
WHO	有	长的	辛勤劳作	在下面	这	负担	的	一个	忧郁	精神	,

长期以来一直饱受忧郁情绪折磨的人，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['mædənd] ['ɪntuː] ['æbsəluːt] [ɪn'sænəti] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

which	was	sometimes	maddened	into	absolute	insanity	,	and	always	had	a	tinge	of	it	.
哪个	曾是	有时	疯狂的	进入	绝对	疯狂	,	和	总是	有	一个	色调	的	它	.

有时甚至会发展成彻底的疯狂，而且总是带有一丝疯狂的色彩。

[wʌt] [ə; eɪ]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɪlgrɪmz] [ʌv; əv] [blɪs] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʌn'bɪd(ə)n] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] !

What	a	contrast	between	the	young	pilgrims	of	bliss	and	their	unbidden	associate	!
什么	一个	对比	之间	这	年轻的	朝圣者	的	极乐	和	他们的	未邀请的	联系	!

这些年轻的朝圣者与不速之客形成了多么鲜明的对比啊！

[ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['məʊldɪd] [ʌv; əv] ['hɛvənz] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʌv; əv] ['ɜːθs] ['gluːmiɪst] [ʃeɪd] ;

They	looked	as	if	moulded	of	Heaven's	sunshine	,	and	he	of	earth's	gloomiest	shade	;
他们	看起来	作为	如果	模制	的	天	阳光	,	和	他	的	地球的	最阴郁的	阴影	;

他们看起来就像是用天堂的阳光塑造而成，而他则像是用地球上最阴暗的阴影塑造而成；

[ðeɪ] [flitid] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [hoʊp] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , ['roʊmɪŋ] [hænd][ɪn][hænd] [θruː] [laɪf] ;

they	flitted	along	like	Hope	and	Joy	,	roaming	hand	in	hand	through	life	;
他们	飞掠	沿着	喜欢	希望	和	喜悦	,	漫游	手	在	手	通过	生活	;

他们像希望和喜悦一样翩翩起舞，手牵手漫步人生；

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['dɑːksəm] ['fɪgjər] [stɔːkt] [bɪ'haɪnd] ,

while	his	darksome	figure	stalked	behind	,
尽管	他的	黑暗的	数字	跟踪	在后面	,

而他那阴沉的身影则在后面悄悄靠近。

[ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['woʊfl] ['ɪnfluənsiz] [wɪtʃ] [laɪf][kʊd; kəd] [flɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

a	type	of	all	the	woeful	influences	which	life	could	fling	upon	them	.
一个	类型	的	全部	这	悲惨的	影响	哪个	生活	可以	一扔	之上	他们	.

这是人生中可能降临到他们身上的所有不幸遭遇的缩影。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] , [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ][spɑːt] [ðæt] [pliːzd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['lɪli] ,

But	the	three	had	not	gone	far	,	when	they	reached	a	spot	that	pleased	the	gentle	Lily	,
但	这	三	有	不是	已消失	远的	,	什么时候	他们	达到	一个	点	那	高兴	这	温和的	百合	,

但是，三人并没有走远，就来到了一处温柔的莉莉喜欢的地方。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

and	she	paused	.
和	她	暫停	.

她停顿了一下。

“ [wʌt] [swiːtər] [pleɪs] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd][ðæn; ðən] [ðɪs] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	What	sweeter	place	shall	we	find	than	this	?	”	said	she	.
“	什么	更甜	地方	将	我们	寻找	比	这	?	”	说	她	.

“还有比这里更美好的地方吗？”她说道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [siːk] ['fɑːrðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['temp(ə)l] ?

“	Why	should	we	seek	farther	for	the	site	of	our	Temple	?
“	为什么	应该	我们	寻找	更远	为了	这	地点	的	我们的	寺庙	?

“我们为什么要去别处寻找圣殿的所在地呢？”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [spɑːt][ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ðoʊ] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ]['eni] ['veri]

”	It	was	indeed	a	delightful	spot	of	earth	,	though	undistinguished	by	any	very
”	它	曾是	的确	一个	愉快	点	的	地球	,	尽管	平庸的	经过	任何	非常

['prɑːmɪnənt] ['bjuːtiːz] ,

prominent	beauties	,
著名的	美女	,

“这的确是一处令人愉悦的土地，虽然并没有什么特别出众的美女。”

['biːɪŋ] ['mɪrli] [ə; eɪ] [nʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,

being	merely	a	nook	in	the	shelter	of	a	hill	,
存在	仅仅	一个	角落	在	这	庇护所	的	一个	爬坡道	,

仅仅是山坡庇护下的一个角落，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪstənt] [leɪk] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]

with	the	prospect	of	a	distant	lake	in	one	direction	,	and	of	a
和	这	前景	的	一个	遥远	湖	在	一	方向	,	和	的	一个

[tʃɜːrtʃ] - ['spaɪər][ɪn] [ə'nʌðər] .

church	-	spire	in	another	.
教会	-	尖塔	在	其他	.

一边是远处的湖泊，另一边是教堂的尖顶。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['vɪstəz][ænd; ənd] ['pɑːθweiz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːnwərd][ænd; ənd]['ɑːnwərd]['ɪntuː][ðə; ði]

There	were	vistas	and	pathways	leading	onward	and	onward	into	the
那里	是	景色	和	路径	领导	向前	和	向前	进入	这

[griːn] ['wʊdləndz] ,

green	woodlands	,
绿色的	林地	,

视野开阔，小径蜿蜒，一直延伸到绿树成荫的林地深处。

[ænd; ənd] ['vænɪʃɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [ʃeɪd] .

and	vanishing	away	in	the	glimmering	shade	.
和	消失	离开	在	这	微光	阴影	.

消失在闪烁的阴影中。

[ðə; ði]['temp(ə)l] , [ɪf] [i'rektid] [hɪr] , [wʊd] [lʊk] [tɔːrdz] [ðə; ði][west] :

The	Temple	,	if	erected	here	,	would	look	towards	the	west	:
这	寺庙	,	如果	竖立	这里	,	会	看	向	这	西方	:

如果圣殿建于此处，它将面向西方：

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lʌvəz][kʊd; kəd] [ʃeɪp] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [driːmz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

so	that	the	lovers	could	shape	all	sorts	of	magnificent	dreams	out	of	the
所以	那	这	恋人	可以	形状	全部	排序	的	壮丽	梦境	出去	的	这

['pɜːrp(ə)l] ,

purple	,
紫色的	,

这样，恋人们就可以用紫色颜料塑造各种各样美好的梦想了。

['vaɪələt] , [ænd; ənd][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌnset][skaɪ] ;

violet	,	and	gold	of	the	sunset	sky	;
紫色	,	和	金子	的	这	日落	天空	;

紫罗兰色，以及落日余晖的金色；

[ænd; ənd] [fjuː] [ʌv; əv][ðer; ðər][ænˈtɪsɪpeɪtɪd] ['pleʒərz] [wɜːr; wər] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən] [ðɪs] [spɔːrt][ʌv; əv]

and	few	of	their	anticipated	pleasures	were	dearer	than	this	sport	of
和	很少	的	他们的	预期	快乐	是	更贵	比	这	运动	的

['fæntəsi] .

fantasy	.
幻想	.

他们所期待的乐趣中，很少有比这种幻想运动更珍贵的了。

“ [jes] , ” [sed] ['ædəm] ['fɔrəstɚ] , “ [wiː; wi] [maɪt] [siːk] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][faɪnd][noʊ] ['lʌvliər] [spɑːt] .

“	Yes	,	”	said	Adam	Forrester	,	“	we	might	seek	all	day	,	and	find	no	lovelier	spot	.
“	是的	,	”	说	亚当	弗雷斯特	,	“	我们	可能	寻找	全部	天	,	和	寻找	不	更可爱	点	.

“是的，”亚当·福雷斯特说，“我们可能要花上一整天的时间寻找，也找不到比这更美丽的地方。”

[wiː; wi] [wɪl] [bɪld] ['aʊər; ɑːr]['temp(ə)l] [hɪr] .

We	will	build	our	Temple	here	.
我们	将要	建造	我们的	寺庙	这里	.

我们将在这里建造我们的圣殿。

” [bʌt; bət][ðer; ðər][sæd][oʊld][kəmˈpænjən] ,

”	But	their	sad	old	companion	,
”	但	他们的	伤心	老的	伴侣	,

但他们悲伤的老伙伴，

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][stænd][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [saɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə] ['kʌvər] [wɪð; wɪθ]

who	had	taken	his	stand	on	the	very	site	which	they	proposed	to	cover	with
WHO	有	已采取	他的	站立	在	这	非常	地点	哪个	他们	建议的	到	覆盖	和

[ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] [flɔːr] ,

a	marble	floor	,
一个	大理石	地面	,

他曾站在他们计划铺设大理石地板的同一地点进行抗争，

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [fraund] ;

shook	his	head	and	frowned	;
摇晃	他的	头	和	皱眉	;

他摇了摇头，皱起了眉头；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪli] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [blaɪt] [ðə; ði]

and	the	young	man	and	the	Lily	deemed	it	almost	enough	to	blight	the
和	这	年轻的	男人	和	这	百合	被认为	它	几乎	足够的	到	枯萎病	这

[spɑːt] ,

spot	,
点	,

年轻人和百合花都觉得这几乎足以玷污这片土地了。

[ænd; ənd] ['desɪkreɪt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['eri] ['temp(ə)l] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['dɪzməl] ['fɪgjər] [hæd; həd]

and	desecrate	it	for	their	airy	Temple	,	that	his	dismal	figure	had
和	亵渎	它	为了	他们的	轻盈的	寺庙	,	那	他的	惨淡	数字	有

[θroʊn] [ɪts] ['ʃædoʊ] [ðer; ðər] .

thrown	its	shadow	there	.
抛掷	它是	阴影	那里	.

并亵渎了他们那轻盈的神庙，因为他阴沉的身影在那里投下了阴影。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['skætərd] [stoʊnz] , [ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['strʌktʃər] ,

He	pointed	to	some	scattered	stones	,	the	remnants	of	a	former	structure	,
他	尖	到	一些	疏散	石头	,	这	残余物	的	一个	以前的	结构	,

他指着一些散落的石头，那是以前一座建筑的遗迹。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['flaʊərz] [sʌtʃ] [æz; əz] [jʌŋ] ['gɝːlz] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [nɜːrs] [ɪn][ðer; ðər] ['gaːdnz] ,

and	to	flowers	such	as	young	girls	delight	to	nurse	in	their	gardens	,
和	到	花朵	这样的	作为	年轻的	女孩们	喜	到	护士	在	他们的	花园	,

还有像少女们在花园里精心呵护的花朵，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] ['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][ðə; ði][waɪld] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

but	which	had	now	relapsed	into	the	wild	simplicity	of	nature	.
但	哪个	有	现在	复发	进入	这	荒野	简单	的	自然	.

但现在它又回归了大自然的原始纯粹。

“ [nɑːt] [hɪr] ！ ” [kraɪd][oʊld]['wɔːltər] [gæs'kɔɪn] .

“	Not	here	!	”	cried	old	Walter	Gascoigne	.
“	不是	这里	！	”	哭	老的	沃尔特	加斯科因	.

“别在这里！”老沃尔特·加斯科因喊道。

“ [hɪr] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , ['ʌðər] ['mɔːtəlz] [bɪlt] [ðer; ðər]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['hæpinəs] .

“	Here	,	long	ago	,	other	mortals	built	their	Temple	of	Happiness	.
“	这里	,	长的	前	,	其他	凡人	建造	他们的	寺庙	的	幸福	.

“很久以前，其他凡人在这里建造了他们的幸福神庙。”

[siːk] [ə'nʌðər] [saɪt][fɔːr; fər] [jɔːrz] ！ ”

Seek	another	site	for	yours	!	”
寻找	其他	地点	为了	你的	！	”

请另找网站！

“ [wʌt] ！ ” [ɪk'skleɪmd] ['laɪliːəz] [feɪ] .

“	What	!	”	exclaimed	Lilias	Fay	.
“	什么	！	”	惊呼	莉莉娅	仙女	.

“什么！”莉莉娅丝·费伊惊呼道。

“ [hæv; həv] ['eni] ['evər] [plænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['temp(ə)l] , [seɪv] [ɑːr'selvz] ？ ”

“	Have	any	ever	planned	such	a	Temple	,	save	ourselves	?	”
“	有	任何	曾经	计划	这样的	一个	寺庙	,	节省	我们自己	？	”

除了我们自己，还有谁计划建造这样的圣殿吗？

“ [pʊr] [tʃaɪld] ！ ” [sed] [hɜːr; hər] ['gluːmi] ['kɪnzmən] .

“	Poor	child	!	”	said	her	gloomy	kinsman	.
“	贫穷的	孩子	！	”	说	她	阴沉	亲属	.

“可怜的孩子！”她那忧郁的亲戚说道。

“ [ɪn][wʌn] [ʃeɪp] [ɔːr] ['ʌðər] , ['evri] ['mɔːrt(ə)l][hæz; həz] [driːmd] [jʊr; jər] [driːm] .

“	In	one	shape	or	other	,	every	mortal	has	dreamed	your	dream	.
“	在	一	形状	或者	其他	,	每一个	凡人	有	梦见	你的	梦	.

“无论以何种形式，每个凡人都曾做过你的梦。”

” [ðen] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði]['lʌvəz] , [haʊ] — [nɑːt] , [ɪn'diːd] , [æn; ən] [æn'tiːk] ['temp(ə)l] — [bʌt; bət][ə; eɪ]

”	Then	he	told	the	lovers	,	how	—	not	,	indeed	,	an	antique	Temple	—	but	a
”	然后	他	讲述	这	恋人	,	如何	—	不是	,	的确	,	一个	古董	寺庙	—	但	一个

['dwelɪŋ] [hæd; həd][wʌns] [stʊd] [ðer; ðər] ,

dwelling	had	once	stood	there	,
住宅	有	一次	站立	那里	,

然后他告诉这对恋人，那里曾经并非一座古老的寺庙，而是一座民居。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][dɑːrk] - [klæd] [gest] [hæd; həd] [dwelt] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['inmeits] , ['sɪtɪŋ] [fər'evər] [æt; ət]

and	that	a	dark	-	clad	guest	had	dwelt	among	its	inmates	,	sitting	forever	at
和	那	一个	黑暗的	-	覆膜	客人	有	居住	之中	它是	囚犯	,	坐着	永远	在

[ðə; ði]['faɪərsaɪd] ,

the	fireside	,
这	炉边	,

一位身着黑衣的客人曾居住在其中，总是坐在炉火旁。

[ænd; ənd] ['pɔɪzənɪŋ] [ɔ:l][ðer; ðər]['haʊshoʊld] [mɜ:rθ] .

and	poisoning	all	their	household	mirth	.
和	中毒	全部	他们的	家庭	欢笑	.

毒害了他们家所有的欢乐。

['ʌndər] [ðɪs] [taɪp] , ['ædəm] ['fɔrəstɚ] [ænd; ənd]['laɪli:əz] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [speɪk] [ʌv; əv]

Under	this	type	,	Adam	Forrester	and	Lilias	saw	that	the	old	man	spake	of
在下面	这	类型	,	亚当	弗雷斯特	和	莉莉娅	锯	那	这	老的	男人	说	的

['sɑ:roʊ] .

Sorrow	.
悲哀	.

在这种类型下，亚当·福雷斯特和莉莉娅看到老人谈论悲伤。

[hi:; hi][toʊld][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst]

He	told	of	nothing	that	might	not	be	recorded	in	the	history	of	almost
他	讲述	的	没有什么	那	可能	不是	是	记录	在	这	历史	的	几乎

['evri] ['haʊshoʊld] ;

every	household	;
每一个	家庭	;

他所讲述的事情，几乎每个家庭的历史记录中都有记载；

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [felt] [æz; əz] [ɪf] [noʊ] ['sʌnʃaɪn] [ɔ:t] [tu:; tə] [fɔ:l] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ][spɑ:t] [wer]

and	yet	his	hearers	felt	as	if	no	sunshine	ought	to	fall	upon	a	spot	where
和	然而	他的	听众	毛毡	作为	如果	不	阳光	应该	到	落下	之上	一个	点	在哪里

['hju:mən] [gri:f] [hæd; həd] [left] [soʊ] [di:p] [ə; eɪ] [steɪn] ;

human	grief	had	left	so	deep	a	stain	;
人类	悲伤	有	左边	所以	深的	一个	弄脏	;

然而，他的听众却觉得，在人类悲痛留下如此深重污点的地方，不应该有任何阳光照耀。

[ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] , [ðæt] [noʊ] ['dʒɔɪəs] ['temp(ə)l][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [bɪlt] [ðer; ðər] .

or	,	at	least	,	that	no	joyous	Temple	should	be	built	there	.
或者	,	在	至少	,	那	不	欢乐	寺庙	应该	是	建造	那里	.

或者至少，不应该在那里建造任何欢乐的圣殿。

“ [ðɪs] [ɪz] ['veri] [sæd] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɪli] ; ['saɪɪŋ] .

“	This	is	very	sad	,	”	said	the	Lily	;	sighing	.
“	这	是	非常	伤心	,	”	说	这	百合	;	叹息	.

“这真令人难过，”百合花叹了口气说。

“ [wel] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['lʌvliər] [spɑ:ts][ðæn; ðən] [ðɪs] , ” [sed] ['ædəm] ['fɔrəstɚ] , ['su:ðɪŋli] ,

“	Well	,	there	are	lovelier	spots	than	this	,	”	said	Adam	Forrester	,	soothingly	,
“	出色地	,	那里	是	更可爱	地点	比	这	,	”	说	亚当	弗雷斯特	,	舒缓地	,

“嗯，还有比这里更美的地方呢，”亚当·福雷斯特轻声说道。

— “ [spɑ:ts] [wɪtʃ] ['sɑ:roʊ] [hæz; həz][nɑ:t] ['blaɪtɪd] .

—	“	spots	which	sorrow	has	not	blighted	.
—	“	地点	哪个	悲哀	有	不是	秕	.

—“悲伤未曾玷污的斑点。

” [soʊ] [ðeɪ] ['heɪsnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [gæs'kɔɪn] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm] ,

”	So	they	hastened	away	,	and	the	melancholy	Gascoigne	followed	them	,
”	所以	他们	加快	离开	,	和	这	忧郁	加斯科因	随后	他们	,

于是他们匆匆离去，忧郁的加斯科因也跟在他们身后。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [ʌp][ɔ:l][ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [spɑ:t] ,

looking	as	if	he	had	gathered	up	all	the	gloom	of	the	deserted	spot	,
寻找	作为	如果	他	有	聚集	向上	全部	这	愁云	的	这	荒凉的	点	,

他仿佛把这荒凉之地的所有阴霾都吸了进去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ɪn'estɪməb(ə)l] ['treʒər] .

and	was	hearing	it	as	a	burden	of	inestimable	treasure	.
和	曾是	听力	它	作为	一个	负担	的	不可估量	宝藏	.

却感觉像是背负着无比珍贵的宝藏。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] ['ræmbəld] [ɑːn] , [ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['rɑːki] [del] ,

But	still	they	rambled	on	,	and	soon	found	themselves	in	a	rocky	dell	,
但	仍然	他们	漫无目的地闲聊	在	,	和	很快	成立	他们自己	在	一个	岩石	戴尔	,

但他们仍然继续前行，很快发现自己置身于一个岩石遍布的山谷中。

[θruː] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ræn][ə; eɪ] ['striːmlit] , [wɪð; wɪθ]['rɪp(ə)l] , [ænd; ənd][foʊm] ,

through	the	midst	of	which	ran	a	streamlet	,	with	ripple	,	and	foam	,
通过	这	中间	的	哪个	跑	一个	流子	,	和	波纹	,	和	泡沫	,

其中一条小溪潺潺流过，泛起涟漪和泡沫。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kən'tɪnjuəl] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [dʒɔɪ] .

and	a	continual	voice	of	inarticulate	joy	.
和	一个	持续的	嗓音	的	不善言辞	喜悦	.

以及持续不断的、难以言喻的喜悦之声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [rɪ'triːt] , [wɔːld] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][wɪð; wɪθ] [greɪ] ['presəpɪsiz] ,

It	was	a	wild	retreat	,	walled	on	either	side	with	gray	precipices	,
它	曾是	一个	荒野	撤退	,	有围墙的	在	任何一个	边	和	灰色的	悬崖	,

这是一个荒凉的隐居之所，两侧都是灰色的悬崖峭壁。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [fraund] ['sʌmwʌt] [tuː] ['stɜːrnli] ,

which	would	have	frowned	somewhat	too	sternly	,
哪个	会	有	皱眉	有些	也	严厉地	,

那人皱眉的表情未免太过严厉了。

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [griːn] ['ʃrʌbəri] ['ruːtɪd] [ɪt'self]['ɪntuː][ðer; ðər] [k'revɪsɪz] ,

had	not	a	profusion	of	green	shrubbery	rooted	itself	into	their	crevices	,
有	不是	一个	丰富	的	绿色的	灌木	根	本身	进入	他们的	缝隙	,

如果没有茂盛的绿色灌木丛在它们的缝隙中扎根生长，

[ænd; ənd] [riːðd] ['glædsəm] ['foʊliɪdʒ] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] ['sɑːləm] [braʊz] .

and	wreathed	gladsome	foliage	around	their	solemn	brows	.
和	花环	高兴	叶子	大约	他们的	庄严	眉毛	.

并有美丽的树叶环绕着他们庄严的额头。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [tʃiːf] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [del] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] ,

But	the	chief	joy	of	the	dell	was	in	the	little	stream	,
但	这	首席	喜悦	的	这	戴尔	曾是	在	这	小的	溪流	,

但山谷里最大的乐趣在于那条小溪。

[wɪtʃ] [siːmd] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['blɪsf(ə)l] [tʃaɪld] ,

which	seemed	like	the	presence	of	a	blissful	child	,
哪个	似乎	喜欢	这	在场	的	一个	幸福的	孩子	,

那景象仿佛是一个幸福的孩子在场，

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ['ɜːrθli] [tuː; tə][duː] [seɪv] [tuː; tə]['bæb(ə)l] ['merəli] [ænd; ənd][dɪ'spɔːrt][ɪt'self] ,

with	nothing	earthly	to	do	save	to	babble	merrily	and	disport	itself	,
和	没有什么	尘世的	到	做	节省	到	潺潺	兴高采烈地	和	玩耍	本身	,

除了叽叽喳喳地胡闹玩乐之外，它无事可做。

[ænd; ənd] [meɪk] ['evri] ['lɪvɪŋ] [soʊl] [ɪts] ['pleɪˌfeloʊ] , [ænd; ənd] [θroʊ] [ðə; ðɪ] ['sʌni] [gliːmz] [ʌv; əv][ɪts]

and	make	every	living	soul	its	playfellow	,	and	throw	the	sunny	gleams	of	its
和	制作	每一个	活的	灵魂	它是	玩伴	,	和	扔	这	阳光明媚	闪光	的	它是

['spɪrɪt][ə'pɑːn][ɔːl] .

spirit	upon	all	.
精神	之上	全部	.

让每一个生命都成为它的玩伴，并将它精神的阳光照耀所有人。

“ [hɪr] , [hɪr] [ɪz][ðə; ðɪ][spɑːt] !

“	Here	,	here	is	the	spot	!
“	这里	,	这里	是	这	点	!

“就是这里，就是这里！”

" [kraɪd][ðə; ði] [tuː] [ˈlʌvəz][wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] ,
" cried the two lovers with one voice ,
" 哭 这 二 恋人 和 一 嗓音 ,

"两个恋人异口同声地喊道,"

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ]['lev(ə)l] [speɪs] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [kæ'skeɪd] .
as they reached a level space on the brink of a small cascade .
作为 他们 达到 一个 等级 空间 在 这 边缘 的 一个 小的 级联 .

当他们到达一个小瀑布边缘的平坦地带时。

" [ðɪs] [glen] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['temp(ə)l] ! "
" This glen was made on purpose for our Temple ! "
" 这 格伦 曾是 制成 在 目的 为了 我们的 寺庙 ! "

"这片山谷是特意为我们的圣殿而建的！"

" [ænd; ənd][ðə; ði][glæd] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] [wɪl] [biː; bi]['ɔːlweɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] , " [sed] ['laɪliːəz]
" And the glad song of the brook will be always in our ears , " said Lilias
" 和 这 高兴的 歌曲 的 这 溪 将要 是 总是 在 我们的 耳朵 , " 说 莉莉娅
[feɪ] .
Fay .
仙女 .

"小溪欢快的歌声将永远萦绕在我们耳边,"莉莉娅丝·费伊说道。

" [ænd; ənd][ɪts] [lɔːŋ] ['meləɗi] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['laɪftaɪm] , " [sed] ['ædəm]
" And its long melody shall sing the bliss of our lifetime , " said Adam
" 和 它是 长的 旋律 将 唱歌 这 极乐 的 我们的 寿命 , " 说 亚当
['fɔrəstɚ] .
Forrester .
弗雷斯特 .

"它悠长的旋律将歌颂我们一生的幸福,"亚当·福雷斯特说道。

" [jiː; ji][mʌst; məst] [bɪld] [noʊ]['temp(ə)l] [hɪr] !
" Ye must build no Temple here !
" 叶 必须 建造 不 寺庙 这里 !

"你们不可在此建造圣殿！"

" ['mɝːmɝd] [ðer; ðər]['dɪzməl][kəm'pænjən] .
" murmured their dismal companion .
" 低声说道 他们的 惨淡 伴侣 .

"他那愁眉苦脸的同伴低声说道。"

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'gen] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['luːnətɪk] ,
And there again was the old lunatic ,
和 那里 再次 曾是 这 老的 疯子 ,

那个老疯子又出现了。

['stændɪŋ] [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [rɪr] [ðer; ðər] ['laɪtsəm] [doʊm] ,
standing just on the spot where they meant to rear their lightsome dome ,
常设 只是 在 这 点 在哪里 他们 意思是 到 后部 他们的 轻盈 穹顶 ,

它们就站在它们原本打算竖起它们那明亮圆顶的地方,

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [ɪm'bɑːdid] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [woʊ] , [ðæt] , [ɪn] [fər'gɑːtn]
and looking like the embodied symbol of some great woe , that , in forgotten
和 寻找 喜欢 这 具身化的 象征 的 一些 伟大的 悲哀 , 那 , 在 被遗忘的
[deɪz] , [hæd; həd] ['hæpənd] [ðer; ðər] .
days , had happened there .
天 , 有 发生 那里 .

看起来就像是早已被人遗忘的年代里，在那里发生的某种巨大悲惨事件的化身。

[ænd; ənd] , [ə'læs] !
And , alas !
和 , 唉 !

唉！

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [woʊ] , [nɔːr] [ðæt] [əˈloʊn] .

there	had	been	woe	,	nor	that	alone	.
那里	有	到过	悲哀	,	也不	那	独自的	.

曾有过苦难，而且不止一次。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] , [hæd; həd] [ˈlʊrd] [ˈhɪðər] [ə; eɪ][gɜːrl]

A	young	man	,	more	than	a	hundred	years	before	,	had	lured	hither	a	girl
一个	年轻的	男人	,	更多的	比	一个	百	年	前	,	有	诱饵	这里	一个	女孩

[ðæt] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

that	loved	him	,
那	喜爱	他	,

一百多年前，一个年轻男子将一位爱慕他的姑娘引诱到了这里。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [spɑːt][hæd; həd] [ˈməːdəd] [hɜːr; hər] ,

and	on	this	spot	had	murdered	her	,
和	在	这	点	有	被谋杀	她	,

并在此地杀害了她。

[ænd; ənd] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz] [ˈblʌdi] [hændz][ɪn][ðə; ði] [striːm] [wɪtʃ] [sʌŋ] [soʊ] [ˈmerəli] .

and	washed	his	bloody	hands	in	the	stream	which	sung	so	merrily	.
和	洗过	他的	血腥	双手	在	这	溪流	哪个	唱	所以	兴高采烈地	.

他在潺潺流水声中洗去了沾满鲜血的双手。

[ænd; ənd][ˈevər] [sɪns] , [ðə; ði] [ˈvɪktɪmz] [deθ] - [ʃriːks] [wɜːr; wər][ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [tuː; tə][ˈekoʊ] [bɪˈtwiːn]

And	ever	since	,	the	victim's	death	-	shrieks	were	often	heard	to	echo	between
和	曾经	自从	,	这	受害者的	死亡	-	尖叫	是	经常	听到	到	回声	之间

[ðə; ði] [klɪfs] .

the	cliffs	.
这	悬崖	.

从那以后，人们经常能听到受害者临死前的惨叫声在悬崖间回荡。

“ [ænd; ənd] [siː] !

“	And	see	!
“	和	看	!

“瞧！”

” [kraɪd][oʊld] [gæsˈkɔɪn] , “ [ɪz][ðə; ði] [striːm] [jet] [pjʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

”	cried	old	Gascoigne	,	“	is	the	stream	yet	pure	from	the	stain	of	the
”	哭	老的	加斯科因	,	“	是	这	溪流	然而	纯的	从	这	弄脏	的	这

[ˈmɜ˞ːdʒ˞ɚz] [hændz] ? ”

murderer's	hands	?	”
凶手的	双手	?	”

“老加斯科因喊道，这条小溪是否还干净，没有沾染凶手的污点？”

“ [mɪˈθɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ][tɪndʒ][ʌv; əv] [blʌd] , ” [ˈfeɪntli] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈlɪli] ;

“	Methinks	it	has	a	tinge	of	blood	,	”	faintly	answered	the	Lily	;
“	我觉得	它	有	一个	色调	的	血	,	”	淡淡的	回答	这	百合	;

“我觉得它带点血腥味，”百合花淡淡地回答道；

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [slaɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈgɑːsəmər] , [ʃiː; ʃi] [ˈtrembld] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	being	as	slight	as	the	gossamer	,	she	trembled	and	clung	to	her
和	存在	作为	轻微	作为	这	游丝	,	她	颤抖	和	紧紧抓住	到	她

[ˈlʌv˞ɚz] [ɑːrm] ,

lover's	arm	,
恋人的	手臂	,

她像蛛丝一样纤细，颤抖着紧紧抓住爱人的手臂。

[ˈwɪspərɪŋ] , “ [let][ˌjuː ˈes] [fliː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [veɪl] ! ”

whispering	,	“	let	us	flee	from	this	dreadful	vale	!	”
耳语	,	“	让	我们	逃跑	从	这	可怕	谷	!	”

低声说道：“让我们逃离这可怕的山谷吧！”

“ [kʌm] , [ðen] , ” [sed] ['ædəm] ['fɔrəstɚ] , [æz; əz] ['tʃɪrəli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ;

“	Come	,	then	,	”	said	Adam	Forrester	,	as	cheerily	as	he	could	;
“	来	,	然后	,	”	说	亚当	弗雷斯特	,	作为	兴高采烈地	作为	他	可以	;

“那么，来吧，”亚当·福雷斯特尽可能愉快地说；

“ [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [su:n] [faɪnd][ə; eɪ] ['hæpi:ɚ] [spɑ:t] .

“	we	shall	soon	find	a	happier	spot	.
“	我们	将	很快	寻找	一个	更快乐	点	.

我们很快就会找到一个更快乐的地方。

” [ðeɪ] [set] [fɔ:rθ] [ə'gen] ,

”	They	set	forth	again	,
”	他们	放	前进	再次	,

他们再次出发，

[jʌŋ] ['pɪlgrɪmz] [ɑ:n] [ðæt] [kwest] [wɪtʃ] ['mɪljənz] — [wɪtʃ] ['evri] [tʃaɪld][ʌv; əv] [ɜ:rθ] — [hæz; həz]

young	Pilgrims	on	that	quest	which	millions	—	which	every	child	of	Earth	—	has
年轻的	朝圣者	在	那	寻求	哪个	百万	—	哪个	每一个	孩子	的	地球	—	有

[traɪd] [ɪn][tɜ:rn] .

tried	in	turn	.
尝试	在	转动	.

年轻的朝圣者踏上了这条千百万人——地球上的每一个孩子——都曾尝试过的征程。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['lɪli] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['lʌvər][tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] ['fɔ:rtʃənət] [ðæn; ðən][ɔ:l]

And	were	the	Lily	and	her	lover	to	be	more	fortunate	than	all
和	是	这	百合	和	她	情人	到	是	更多的	幸运	比	全部

[ðoʊz] ['mɪljənz] ?

those	millions	?
那些	百万	?

莉莉和她的爱人会比千百万人更幸运吗?

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [nɑ:t][soʊ] .

For	a	long	time	,	it	seemed	not	so	.
为了	一个	长的	时间	,	它	似乎	不是	所以	.

很长一段时间以来，情况似乎并非如此。

[ðə; ði]['dɪzməl] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['lu:nətɪk] [stɪl] [glaidid][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ;

The	dismal	shape	of	the	old	lunatic	still	glided	behind	them	;
这	惨淡	形状	的	这	老的	疯子	仍然	滑翔	在后面	他们	;

那个老疯子的凄凉身影仍然在他们身后飘荡；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['evri] [spɑ:t] [ðæt] [lʊkt] ['lʌvli] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ,

and	for	every	spot	that	looked	lovely	in	their	eyes	,
和	为了	每一个	点	那	看起来	迷人的	在	他们的	眼睛	,

在他们眼中，每一个看起来美丽的地方，

[hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm]['ledʒənd][ʌv; əv]['hju:mən] [rɔ:ŋ] [ɔ:r] ['sʌfərɪŋ] , [soʊ] ['mɪzrəbli] [sæd] ,

he	had	some	legend	of	human	wrong	or	suffering	,	so	miserably	sad	,
他	有	一些	传奇	的	人类	错误的	或者	痛苦	,	所以	惨痛地	伤心	,

他有一些关于人类罪恶或苦难的传说，真是令人悲惨。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɔ:dɪtəz] [kʊd; kəd]['nevər] ['æftərwərdz] [kə'nekt] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

that	his	auditors	could	never	afterwards	connect	the	idea	of	joy	with	the
那	他的	审计员	可以	绝不	然后	连接	这	主意	的	喜悦	和	这

[pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['hæpənd] .

place	where	it	had	happened	.
地方	在哪里	它	有	发生	.

他的审计人员后来始终无法将快乐的概念与快乐发生的地点联系起来。

[hɪr] , [ə; eɪ] [hɑːrt] - ['broʊkən] ['wʊmən] , ['niːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][tʃaɪld] , [hæd; həd] [bɪn] [spɜːnd]

Here	**,**	**a**	**heart**	**-**	**broken**	**woman**	**,**	**kneeling**	**to**	**her**	**child**	**,**	**had**	**been**	**spurned**
这里	,	一个	心	-	破碎的	女士	,	跪着	到	她	孩子	,	有	到过	被拒绝

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] ;

from	**his**	**feet**	**;**
从	他的	脚	;

一位心碎的妇人跪在孩子面前，却被他拒之门外；

[hɪr] , [ə; eɪ] ['desələt] [oʊld] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [preɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] ,

here	**,**	**a**	**desolate**	**old**	**creature**	**had**	**prayed**	**to**	**the**	**Evil**	**One**	**,**
这里	,	一个	荒凉	老的	生物	有	祈祷	到	这	邪恶的	一	,

在这里，一个凄凉的老者曾向邪恶之神祈祷。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [mə'lɪgnəti] [ʌv; əv][soʊl] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [prer]

and	**had**	**received**	**a**	**fiendish**	**malignity**	**of**	**soul**	**,**	**in**	**answer**	**to**	**her**	**prayer**
和	有	已收到	一个	邪恶的	恶毒	的	灵魂	,	在	回答	到	她	祷告

;

;

;

而她的祈祷却得到了邪恶灵魂的回应；

[hɪr] , [ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn] ['ɪnfənt] , [swiːt] ['blɑːsəm] [ʌv; əv][laɪf] , [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ded] ,

here	**,**	**a**	**new**	**-**	**born**	**infant**	**,**	**sweet**	**blossom**	**of**	**life**	**,**	**had**	**been**	**found**	**dead**	**,**
这里	,	一个	新的	-	出生	婴儿	,	甜的	开花	的	生活	,	有	到过	成立	死的	,

这里，一个新生婴儿，一个甜美的生命之花，被发现已经死去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv][ɪts] ['mʌðɚz] ['fɪŋgərz] [raʊnd] [ɪts] [θroʊt] ; [ænd; ənd] [hɪr] , ['ʌndər] [ə; eɪ]

with	**the**	**impress**	**of**	**its**	**mother's**	**fingers**	**round**	**its**	**throat**	**;**	**and**	**here**	**,**	**under**	**a**
和	这	令人印象深刻	的	它是	母亲的	手指	圆形的	它是	喉	;	和	这里	,	在下面	一个

['ʃætərd] [oʊk] ,

shattered	**oak**	**,**
破碎	橡木	,

喉咙上还留着母亲手指的印记；而在这里，在一棵残破的橡树下，

[tuː] ['lʌvəz][hæd; həd] [bɪn] ['strɪkən] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd] [fel] ['blækənd] [kɔːpsiz] [ɪn] [iːtʃ]

two	**lovers**	**had**	**been**	**stricken**	**by**	**lightning**	**,**	**and**	**fell**	**blackened**	**corpses**	**in**	**each**
二	恋人	有	到过	受打击的	经过	闪电	,	和	跌倒	变黑	尸体	在	每个

['ʌðɚz] [ɑːrmz] .

other's	**arms**	**.**
其他的	武器	.

一对恋人被闪电击中，双双倒在彼此的怀里，变成了焦黑的尸体。

[ðə; ði] ['drɪri] [gæs'kɔɪn] [hæd; həd][ə; eɪ][gɪft][tuː; tə] [noʊ] [wət'evər] ['iːv(ə)l][ænd; ənd][lə'mentəb(ə)l]

The	**dreary**	**Gascoigne**	**had**	**a**	**gift**	**to**	**know**	**whatever**	**evil**	**and**	**lamentable**
这	凄凉	加斯科因	有	一个	礼物	到	知道	任何	邪恶的	和	令人惋惜的

[θɪŋ] [hæd; həd] [steɪnd] [ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv] ['mʌðər] [ɜːrθ] ;

thing	**had**	**stained**	**the**	**bosom**	**of**	**Mother**	**Earth**	**;**
事物	有	染色	这	怀	的	母亲	地球	;

阴郁的加斯科因有一种天赋，能知道地球母亲胸膛上沾染了什么邪恶和可悲的事物；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [fju'nɪriəl] [vɔɪs] [hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [teɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [laɪk][ə; eɪ]

and	**when**	**his**	**funereal**	**voice**	**had**	**told**	**the**	**tale**	**,**	**it**	**appeared**	**like**	**a**
和	什么时候	他的	葬礼	嗓音	有	讲述	这	故事	,	它	出现	喜欢	一个

['prɑːfəsi] [ʌv; əv]['fjuːtʃər][woʊ] ,

prophecy	**of**	**future**	**woe**	**,**
预言	的	未来	悲哀	,

当他用哀伤的声音讲述完这个故事时，它仿佛是对未来悲惨命运的预言。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

as	**well**	**as**	**a**	**tradition**	**of**	**the**	**past**	**.**
作为	出色地	作为	一个	传统	的	这	过去的	.

以及一项由来已久的传统。

[ænd; ənd] [naʊ] , [baɪ][ðer; ðər][sæd] [dɪ'miːnər] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði]['pɪlgrɪm]

And	now	,	by	their	sad	demeanor	,	you	would	have	fancied	that	the	pilgrim
和	现在	,	经过	他们的	伤心	风度	,	你	会	有	幻想	那	这	朝圣

['lʌvəz][wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] ,

lovers	were	seeking	,
恋人	是	寻求	,

而现在，从他们悲伤的神情来看，你会以为这对朝圣情侣正在寻找什么。

[nɑːt][ə; eɪ]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['ɜːrθli] [dʒɔɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [tuːm] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər]

not	a	temple	of	earthly	joy	,	but	a	tomb	for	themselves	and	their
不是	一个	寺庙	的	尘世的	喜悦	,	但	一个	墓	为了	他们自己	和	他们的

[pɑː'sterəti] .

posterity	.
后人	.

这不是世俗欢乐的殿堂，而是他们自己和后代的坟墓。

“ [wer] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , ” [ɪk'skleɪmd] ['ædəm] ['fɔrəstɚ] , [dɪs'pɑːndɪŋli] , “ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [bɪld]

“	Where	in	this	world	,	”	exclaimed	Adam	Forrester	,	despondingly	,	“	shall	we	build
“	在哪里	在	这	世界	,	”	惊呼	亚当	弗雷斯特	,	沮丧地	,	“	将	我们	建造

['aʊər; ɑːr]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['hæpinəs] ? ”

our	Temple	of	Happiness	?	”
我们的	寺庙	的	幸福	?	”

“在这个世界上的哪里，”亚当·福雷斯特沮丧地喊道，“我们该在哪里建造我们的幸福神庙呢？”

“ [wer] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ɪn'diːd] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['laɪliːəz] [feɪ] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [feɪnt][ænd; ənd] ['wɪri] ,

“	Where	in	this	world	,	indeed	!	”	repeated	Lilias	Fay	;	and	being	faint	and	weary	,
“	在哪里	在	这	世界	,	的确	!	”	重复	莉莉娅	仙女	;	和	存在	头晕的	和	厌倦	,

“这世上哪有这样的地方啊！”莉莉娅丝·费伊重复道；她感到虚弱和疲惫，

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][baɪ][ðə; ði] ['hevinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

the	more	so	by	the	heaviness	of	her	heart	,
这	更多的	所以	经过	这	沉重	的	她	心	,

尤其因为她心中沉重。

[ðə; ði] ['lɪli] [druːpt] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊl] ,

the	Lily	drooped	her	head	and	sat	down	on	the	summit	of	a	knoll	,
这	百合	下垂	她	头	和	卫星	向下	在	这	首脑	的	一个	小丘	,

百合花低下头，坐在小山顶上。

[rɪ'piːtɪŋ] , “ [wer] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [bɪld] ['aʊər; ɑːr]['temp(ə)l] ? ”

repeating	,	“	Where	in	this	world	shall	we	build	our	Temple	?	”
重复	,	“	在哪里	在	这	世界	将	我们	建造	我们的	寺庙	?	”

反复问道：“我们应该在世界的哪个地方建造我们的圣殿？”

“ [ɑː] ! [hæv; həv][juː; jʊ] [ɔːl'redi] [æskt] [jɔːr'selvz] [ðæt] ['kwestʃən] ? ” [sed] [ðer; ðər][kəm'pænjən] ,

“	Ah	!	have	you	already	asked	yourselves	that	question	?	”	said	their	companion	,
“	啊	!	有	你	已经	问	你们自己	那	问题	?	”	说	他们的	伴侣	,

“啊！你们已经问过自己这个问题了吗？”他们的同伴问道。

[hɪz; ɪz] ['ʃeɪdɪd] [fitʃər] ['groʊɪŋ] ['iːv(ə)n] ['gluːmiːɚ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [dwelt] [ɑːn][ðem; ðəm] ;

his	shaded	features	growing	even	gloomier	with	the	smile	that	dwelt	on	them	;
他的	阴影	特征	生长	甚至	更阴郁	和	这	微笑	那	居住	在	他们	;

他那略显阴郁的脸庞，因脸上那抹久久萦绕的笑容而显得更加黯淡无光；

“ [jet] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [wer] [jiː; ji] [meɪ] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

“	yet	there	is	a	place	,	even	in	this	world	,	where	ye	may	build	it	.
“	然而	那里	是	一个	地方	,	甚至	在	这	世界	,	在哪里	是的	可能	建造	它	.

“然而，即使在这个世界上，也有地方，你们可以在那里建造它。”

” [waɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn] [spoʊk] , ['ædəm] ['fɔrəstɚ] [ænd; ənd]['laɪliːəz][hæd; həd] ['kerləsli] [θroʊn]

”	**While**	**the**	**old**	**man**	**spoke**	**,**	**Adam**	**Forrester**	**and**	**Lilias**	**had**	**carelessly**	**thrown**
”	尽管	这	老的	男人	辐	,	亚当	弗雷斯特	和	莉莉娅	有	粗心大意	抛掷

[ðer; ðər] [aɪz] [ə'raʊnd] ,

their	**eyes**	**around**	**,**
他们的	眼睛	大约	,

“老人说话的时候，亚当·福雷斯特和莉莉娅漫不经心地四处张望。”

[ænd; ənd] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə] [pɔːz] [pə'zest] [ə; eɪ]

and	**perceived**	**that**	**the**	**spot**	**where**	**they**	**had**	**chanced**	**to**	**pause**	**possessed**	**a**
和	感知	那	这	点	在哪里	他们	有	偶然	到	暂停	拥有	一个

['kwaɪət] [tʃɑːrm] ,

quiet	**charm**	**,**
安静的	魅力	,

他们察觉到，他们偶然驻足的这个地方有一种静谧的魅力。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [muːd] [ʌv; əv][maɪnd] .

which	**was**	**well**	**enough**	**adapted**	**to**	**their**	**present**	**mood**	**of**	**mind**	**.**
哪个	曾是	出色地	足够的	改编	到	他们的	展示	情绪	的	头脑	.

这非常符合他们当时的心境。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [raɪz] [ʌv; əv] [graʊnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌregju'lærəti][ʌv; əv] [ʃeɪp] ,

It	**was**	**a**	**small**	**rise**	**of**	**ground**	**,**	**with**	**a**	**certain**	**regularity**	**of**	**shape**	**,**
它	曾是	一个	小的	上升	的	地面	,	和	一个	肯定	规律性	的	形状	,

这是一处略微隆起的地势，形状有一定的规律性。

[ðæt] [hæd; həd][pər'hæps] [bɪn] [biˈstəu] [baɪ][ɑːrt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [triːz] , [wɪtʃ]

that	**had**	**perhaps**	**been**	**bestowed**	**by**	**art**	**;**	**and**	**a**	**group**	**of**	**trees**	**,**	**which**
那	有	也许	到过	授予	经过	艺术	;	和	一个	团体	的	树木	,	哪个

['ɔːlmoʊst] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

almost	**surrounded**	**it**	**,**
几乎	包围	它	,

那或许是艺术赋予的；还有一群树木，几乎将它环绕起来。

[θruː] [ðer; ðər] ['pensɪv] ['ʃæˌdoʊz] [ə'krɔːs] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] ,

threw	**their**	**pensive**	**shadows**	**across**	**and**	**far**	**beyond**	**,**
扔	他们的	沉思的	阴影	穿过	和	远的	超过	,

它们沉思的影子投射在远处，远方也同样如此。

[ɔːl'ðoʊ] [sʌm; səm] ['sɔfənd] ['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [faʊnd] [ɪts] [wei] [ðer; ðər] .

although	**some**	**softened**	**glory**	**of**	**the**	**sunshine**	**found**	**its**	**way**	**there**	**.**
虽然	一些	软化	荣耀	的	这	阳光	成立	它是	方式	那里	.

尽管阳光也以柔和的方式照耀着那里。

[ðə; ði][æn'sestrəl]['mænʃ(ə)n] , [wer'ɪn] [ðə; ði]['lʌvəz] [wʊd] [dwel] [tə'geðər] , [ə'pɪrd] [ɑːn][wʌn][saɪd]

The	**ancestral**	**mansion**	**,**	**wherein**	**the**	**lovers**	**would**	**dwell**	**together**	**,**	**appeared**	**on**	**one**	**side**
这	祖先的	大厦	,	其中	这	恋人	会	住	一起	,	出现	在	一	边

,

,

,

祖宅出现在一边，那是这对恋人将要共同居住的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪvid] [tʃɜːrtʃ] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] , [ɑːn] [ə'nʌðər] .

and	**the**	**ivied**	**church**	**,**	**where**	**they**	**were**	**to**	**worship**	**,**	**on**	**another**	**.**
和	这	常春藤	教会	,	在哪里	他们	是	到	崇拜	,	在	其他	.

还有一座长满常春藤的教堂，他们将在那里进行礼拜。

['hæpənɪŋ] [tu:; tə][kæst][ðer; ðər] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ðeɪ] [smaɪld] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens]

Happening	to	cast	their	eyes	on	the	ground	,	they	smiled	,	yet	with	a	sense
发生	到	投掷	他们的	眼睛	在	这	地面	,	他们	微笑	,	然而	和	一个	感觉

[ʌv; əv] ['wʌndər] ,

of	wonder	,
的	想知道	,

他们的目光偶然落在了地面上，脸上露出了笑容，但笑容中又带着一丝惊奇。

[tu:; tə] [si:] [ðæt] [ə; eɪ] [peɪl] ['lɪli] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] .

to	see	that	a	pale	lily	was	growing	at	their	feet	.
到	看	那	一个	苍白	百合	曾是	生长	在	他们的	脚	.

他们看到脚边长着一朵淡黄色的百合花。

“ [wi:; wi] [wɪl] [bɪld] ['aʊər; ɑ:r]['temp(ə)l] [hɪr] , ” [sed] [ðeɪ] , [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

“	We	will	build	our	Temple	here	,	”	said	they	,	simultaneously	,	and	with
“	我们	将要	建造	我们的	寺庙	这里	,	”	说	他们	,	同时地	,	和	和

[æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [kən'vɪkʃn] ,

an	indescribable	conviction	,
一个	无法形容	定罪	,

“我们将在这里建造我们的圣殿，”他们异口同声地说，语气中充满了难以言喻的坚定。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][læst] [faʊnd] [ðə; ði] ['veri] [spɑ:t] .

that	they	had	at	last	found	the	very	spot	.
那	他们	有	在	最后的	成立	这	非常	点	.

他们终于找到了那个地方。

[jet] , [waɪl] [ðeɪ] ['ʌtəd] [ðɪs] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

Yet	,	while	they	uttered	this	exclamation	,
然而	,	尽管	他们	说出	这	感叹	,

然而，就在他们发出这声惊叹的同时，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪli] [tɜ:rnd] [æn; ən] [ˌæprɪ'hensɪv] [glæns] [æt; ət][ðer; ðər] ['drɪri]

the	young	man	and	the	Lily	turned	an	apprehensive	glance	at	their	dreary
这	年轻的	男人	和	这	百合	转向	一个	忧虑	瞥一眼	在	他们的	凄凉

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ,

associate	,
联系	,

年轻人和莉莉不安地瞥了一眼他们那愁眉苦脸的同伴。

['di:mɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['hɑ:rdli]['pɑ:səb(ə)l] , [ðæt] [sʌm; səm] [teɪl] [ʌv; əv] ['ɜ:rθli] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [meɪk]

deeming	it	hardly	possible	,	that	some	tale	of	earthly	affliction	should	not	make
认为	它	几乎	可能的	,	那	一些	故事	的	尘世的	痛苦	应该	不是	制作

[ðoʊz] ['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks] ['loʊðsəm] ,

those	precincts	loathsome	,
那些	辖区	令人厌恶的	,

他认为，几乎不可能出现这样的情况：一些关于人间苦难的故事不应该使那些地方令人厌恶。

[æz; əz][ɪn] ['evri] ['fɔ:rmər] [keɪs] .

as	in	every	former	case	.
作为	在	每一个	以前的	案件	.

与以往所有案例一样。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [stʊd] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə][fɔ:rm][ðə; ði] [tʃi:f] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]

The	old	man	stood	just	behind	them	,	so	as	to	form	the	chief	figure	in	the
这	老的	男人	站立	只是	在后面	他们	,	所以	作为	到	形式	这	首席	数字	在	这

[gru:p] ,

group	,
团体	,

老人站在他们身后，成为人群中的领头人。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['seɪbl] [kloʊk] ['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] ,

with	his	sable	cloak	muffling	the	lower	part	of	his	visage	,
和	他的	黑貂	披风	消音	这	降低	部分	的	他的	面容	,

他身披黑色斗篷，遮住了脸庞的下半部分。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɑːmbər][lɪst] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

and	his	sombre	list	overshadowing	his	brows	.
和	他的	阴沉	列表	遮蔽	他的	眉毛	.

他那份阴沉的清单遮住了他的眉毛。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['pɜːrpəs] ;

But	he	gave	no	word	of	dissent	from	their	purpose	;
但	他	给予	不	单词	的	异议	从	他们的	目的	;

但他并未对他们的目的表示任何异议；

[ænd; ənd][æn; ən][ɪn'skruːtəb(ə)l][smaɪl][wʌz; wəz] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði]['lʌvəz][æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən] [ðæt]

and	an	inscrutable	smile	was	accepted	by	the	lovers	as	a	token	that
和	一个	难以捉摸	微笑	曾是	公认	经过	这	恋人	作为	一个	令牌	那

[hɪr] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['fʊtprɪnt] [ʌv; əv] [gɪlt] [ɔːr] ['sɑːroʊ] ,

here	had	been	no	footprint	of	guilt	or	sorrow	,
这里	有	到过	不	脚印	的	有罪	或者	悲哀	,

恋人们将彼此意味深长的微笑视为一种象征，表明这里没有丝毫愧疚或悲伤的痕迹。

[tuː; tə] ['desɪkreɪt] [ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðer; ðər]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['hæpinəs] .

to	desecrate	the	site	of	their	Temple	of	Happiness	.
到	亵渎	这	地点	的	他们的	寺庙	的	幸福	.

亵渎他们的幸福神庙遗址。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][lɔːŋgər] , [waɪl] ['sʌmər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ɪts][praɪm] ,

In	a	little	time	longer	,	while	summer	was	still	in	its	prime	,
在	一个	小的	时间	更长	,	尽管	夏天	曾是	仍然	在	它是	主要的	,

再过不久，正值盛夏之时，

[ðə; ði] ['feri] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ə'roʊz][ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊl] ,

the	fairy	structure	of	the	Temple	arose	on	the	summit	of	the	knoll	,
这	仙女	结构	的	这	寺庙	出现	在	这	首脑	的	这	小丘	,

神庙那如仙境般的建筑耸立在小山顶上。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['sɑːləm] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [jet] ['ɔːf(ə)n] ['glædnd] [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] .

amid	the	solemn	shadows	of	the	trees	,	yet	often	gladdened	with	bright	sunshine	.
之中	这	庄严	阴影	的	这	树木	,	然而	经常	高兴	和	明亮的	阳光	.

在树木庄严的阴影下，却又常常沐浴在明媚的阳光中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] , [wɪð; wɪθ]['slendər][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] [piləs] , [sə'pɔːrtɪŋ]

It	was	built	of	white	marble	,	with	slender	and	graceful	pillars	,	supporting
它	曾是	建造	的	白色的	大理石	,	和	苗条	和	优美	柱子	,	支持

[ə; eɪ] ['vɔːltɪd] [doʊm] ;

a	vaulted	dome	;
一个	拱形	穹顶	;

它由白色大理石建造而成，纤细优雅的柱子支撑着拱形穹顶；

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [ðɪs] [doʊm] , [ə'pɑːn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][slæb][ʌv; əv]

and	beneath	the	centre	of	this	dome	,	upon	a	pedestal	,	was	a	slab	of
和	下面	这	中心	的	这	穹顶	,	之上	一个	座	,	曾是	一个	板	的

[dɑːrk] - [veɪnd] ['mɑːrb(ə)l] ,

dark	-	veined	marble	,
黑暗的	-	有脉络	大理石	,

在这个穹顶中央下方的一个基座上，放置着一块深色纹理的大理石板。

[ɑːn] [wɪtʃ] [bʊks] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] [maɪt] [biː; bi] [struːn] .

on	which	books	and	music	might	be	strewn	.
在	哪个	图书	和	音乐	可能	是	散落的	.

上面可能会散落着书籍和乐谱。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæntəsi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

But	there	was	a	fantasy	among	the	people	of	the	neighborhood	,
但	那里	曾是	一个	幻想	之中	这	人们	的	这	邻里	,

但附近居民中却流传着一种幻想，

[ðæt] [ðə; ði] ['edɪfɪs] [wʌz; wəz] [plænd] ['æftər][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ˌmɔ:sə'li:əm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

that	the	edifice	was	planned	after	an	ancient	mausoleum	,	and	was
那	这	大厦	曾是	计划	后	一个	古老的	陵	,	和	曾是

[ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tu:m] ,

intended	for	a	tomb	,
故意的	为了	一个	墓	,

该建筑仿照古代陵墓设计，用作陵墓。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['sentrəl] [slæb][ʌv; əv][dɑ:rk] - [veɪnd] ['mɑ:rb(ə)l][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'skraɪbd]

and	that	the	central	slab	of	dark	-	veined	marble	was	to	be	inscribed
和	那	这	中央	板	的	黑暗的	-	有脉络	大理石	曾是	到	是	铭文

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['berid] [wʌnz] .

with	the	names	of	buried	ones	.
和	这	姓名	的	埋葬	一个	.

中央那块深色纹理的大理石板上要刻上墓主的名字。

[ðeɪ] ['daʊtɪd] , [tu:] , ['weðər] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv]['laɪli:əz] [feɪ] [kʊd; kəd] [ˌæpər'teɪn] [tu:; tə][ə; eɪ]

They	doubted	,	too	,	whether	the	form	of	Lilias	Fay	could	appertain	to	a
他们	怀疑	,	也	,	无论	这	形式	的	莉莉娅	仙女	可以	属于	到	一个

['kri:tʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɜ:rθ] ,

creature	of	this	earth	,
生物	的	这	地球	,

他们也怀疑，莉莉娅丝·菲的形象是否属于地球上的生物。

['bi:ɪŋ] [soʊ] ['veri] ['delɪkət] , [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['evri] [deɪ] [mɔ:r] ['frædʒ(ə)l] ,

being	so	very	delicate	,	and	growing	every	day	more	fragile	,
存在	所以	非常	精美的	,	和	生长	每一个	天	更多的	脆弱的	,

由于它非常脆弱，而且一天比一天更加脆弱，

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sʌmər] [bri:z] [ʃʊd; ʃəd] [snætʃ] [hɜ:r; hər][ʌp] , [ænd; ənd]

so	that	she	looked	as	if	the	summer	breeze	should	snatch	her	up	,	and
所以	那	她	看起来	作为	如果	这	夏天	微风	应该	抢夺	她	向上	,	和

[wɑ:ft; wæft][hɜ:r; hər] ['hevnwərd] .

waft	her	heavenward	.
飘动	她	向天	.

所以她看起来就像夏日的微风会把她卷走，带向天堂。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['deɪli] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ; [ænd; ənd][soʊ][dɪd][oʊld]['wɔ:ltər]

But	still	she	watched	the	daily	growth	of	the	Temple	;	and	so	did	old	Walter
但	仍然	她	观看	这	日常的	生长	的	这	寺庙	;	和	所以	做过	老的	沃尔特

[gæs'kɔɪn] ,

Gascoigne	,
加斯科因	,

但她仍然关注着圣殿的每日发展；老沃尔特·加斯科因也一样。

[hu:] [naʊ] [meɪd] [ðæt] [spɑ:t][hɪz; ɪz][kən'tɪnjuəl] [hɔ:nt] , ['li:nɪŋ] [hoʊl] ['aʊərz] [tə'geðər] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

who	now	made	that	spot	his	continual	haunt	,	leaning	whole	hours	together	on	his
WHO	现在	制成	那	点	他的	持续的	出没	,	倾斜	所有的	小时	一起	在	他的

[stɑ:f] ,

staff	,
职员	,

他现在经常待在那里，一连几个小时都倚靠着他的员工。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [æz; əz] [di:p] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ðɪ][wɜ:rk][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn]

and	giving	as	deep	attention	to	the	work	as	though	it	had	been
和	给予	作为	深的	注意力	到	这	工作	作为	尽管	它	有	到过

[ɪn'di:d] [ə; eɪ] [tu:m] .

indeed	a	tomb	.
的确	一个	墓	.

并像对待陵墓一样，给予这项工作极大的关注。

[ɪn] [du:] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][raɪt]

In	due	time	it	was	finished	,	and	a	day	appointed	for	a	simple	rite
在	到期的	时间	它	曾是	完成的	,	和	一个	天	任命	为了	一个	简单的	仪式

[ʌv; əv][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .

of	dedication	.
的	奉献	.

不久之后，工程竣工，并选定了日期举行简单的落成典礼。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [prɪ'si:dɪŋ] ['i:vnɪŋ] , ['æftər]['ædəm] ['fɔrəstɚ] [hæd; həd]['teɪkən] [li:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs]

On	the	preceding	evening	,	after	Adam	Forrester	had	taken	leave	of	his	mistress
在	这	前	晚上	,	后	亚当	弗雷斯特	有	已采取	离开	的	他的	情妇

,

,

,

前一天晚上，亚当·福雷斯特离开他的情妇之后，

[hi:; hi] [lʊkt] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] ['pɔ:rtl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dwelɪŋ] , [ænd; ənd][felt][ə; eɪ][streɪndʒ]

he	looked	back	towards	the	portal	of	her	dwelling	,	and	felt	a	strange
他	看起来	后退	向	这	门户网站	的	她	住宅	,	和	毛毡	一个	奇怪的

[θrɪl] [ʌv; əv] [fɪr] ;

thrill	of	fear	;
刺激	的	害怕	;

他回头望向她住所的门口，感到一阵莫名的恐惧；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['setɪŋ] ['sʌnbi:mz] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fɪgjər] ,

for	he	imagined	that	,	as	the	setting	sunbeams	faded	from	her	figure	,
为了	他	想象	那	,	作为	这	环境	阳光	褪色	从	她	数字	,

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][eks'heɪlɪŋ] [ə'weɪ] ,

she	was	exhaling	away	,
她	曾是	呼气	离开	,

因为他想象着，当夕阳的余晖渐渐从她的身影中消逝，她也渐渐地吐出了最后一口气。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪ'θɪrɪəl] ['sʌbstəns] [wʌz; wəz] [wɪð'drɔ:n] , [wɪð; wɪθ] [i:tʃ]

and	that	something	of	her	ethereal	substance	was	withdrawn	,	with	each
和	那	某物	的	她	空灵的	物质	曾是	撤回	,	和	每个

['lesnɪŋ] [gli:m] [ʌv; əv] [laɪt] .

lessening	gleam	of	light	.
减少	闪耀	的	光	.

随着每一缕光芒的减弱，她身上某种缥缈的本质也随之消逝。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] [glæns] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [hæd; həd]['fɔ:lən]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['pɔ:rtl] , [ænd; ənd]['laɪli:əz]

With	his	farewell	glance	,	a	shadow	had	fallen	over	the	portal	,	and	Lilias
和	他的	告别	瞥一眼	,	一个	阴影	有	倒下	超过	这	门户网站	,	和	莉莉娅

[wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

was	invisible	.
曾是	无形的	.

随着他告别的目光，一道阴影笼罩了传送门，莉莉娅斯消失了。

[hɪz; ɪz] [fɔːr'boʊdɪŋ] ['spɪrɪt] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['oʊmən][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ; [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː]

His	foreboding	spirit	deemed	it	an	omen	at	the	time	;	and	so	it
他的	不祥的预感	精神	被认为	它	一个	预兆	在	这	时间	;	和	所以	它

[pruːvd] ;

proved	;
已证实	;

当时他那不祥的预感认为这是一个不祥之兆；事实证明确实如此；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːt] ['ɜːrθli] [fɔːrm] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪli] [bæd] [bɪn] ['mænɪfestɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld]

for	the	sweet	earthly	form	,	by	which	the	Lily	bad	been	manifested	to	the	world
为了	这	甜的	尘世的	形式	,	经过	哪个	这	百合	坏的	到过	表现出来	到	这	世界

,

,
,

为了那甜美的尘世形态，百合花由此展现于世。

[wʌz; wəz] [faʊnd] ['laɪfləs] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ['restɪŋ]

was	found	lifeless	,	the	next	morning	,	in	the	Temple	,	with	her	head	resting
曾是	成立	无生命	,	这	下一个	早晨	,	在	这	寺庙	,	和	她	头	休息

[ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

on	her	arms	,
在	她	武器	,

第二天早上，人们发现她死在寺庙里，头枕在手臂上。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['foʊldɪd][ə'pɑːn][ðə; ði][slæb][ʌv; əv][dɑːrk] - [veɪnd] ['mɑːrb(ə)l] .

which	were	folded	upon	the	slab	of	dark	-	veined	marble	.
哪个	是	折叠	之上	这	板	的	黑暗的	-	有脉络	大理石	.

它们被折叠在一块深色纹理的大理石板上。

[ðə; ði] [tʃɪl] ['waɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [briːðd] [ə; eɪ] [blaɪt] ['ɪntuː] [ðɪs]

The	chill	winds	of	the	earth	had	long	since	breathed	a	blight	into	this
这	寒意	风	的	这	地球	有	长的	自从	呼吸	一个	枯萎病	进入	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊər] ,

beautiful	flower	,
美丽的	花	,

凛冽的寒风早已摧残了这朵美丽的花朵。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [hænd][hæd; həd] [naʊ] [træn'splæntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] ['blɑːsəm] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði]

so	that	a	loving	hand	had	now	transplanted	it	,	to	blossom	brightly	in	the
所以	那	一个	爱	手	有	现在	移植	它	,	到	开花	明亮地	在	这

['gɑːrdn] [ʌv; əv]['pærədaɪs] .

garden	of	Paradise	.
花园	的	天堂	.

因此，一只充满爱意的手将它移植到了一个充满生机的花园里，让它在天堂般的花园中绽放光彩。

[bʌt; bət] , [ə'læs][fɔːr; fər][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['hæpinəs] !

But	,	alas	for	the	Temple	of	Happiness	!
但	,	唉	为了	这	寺庙	的	幸福	!

但是，唉，幸福神庙却遭遇了不幸！

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'ʌtərəbl] [griːf] ,

In	his	unutterable	grief	,
在	他的	难以言喻	悲伤	,

在他无法言喻的悲痛中，

['ædəm] ['fɔrəstɚ] [hæd; həd][noʊ] ['pɜːrpəs] [mɔːr] [æt; ət] [hɑːrt] [ðæn; ðən][tuː; tə][kən'vɜːrt] [ðɪs] ['temp(ə)l]

Adam	Forrester	had	no	purpose	more	at	heart	than	to	convert	this	Temple
亚当	弗雷斯特	有	不	目的	更多的	在	心	比	到	转变	这	寺庙

[ʌv; əv] ['meni] [dɪ'laɪtf(ə)l] [hoʊps] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tuːm] ,

of	many	delightful	hopes	into	a	tomb	,
的	许多	愉快	希望	进入	一个	墓	,

亚当·福雷斯特一心只想把这座充满美好希望的圣殿变成一座坟墓。

[ænd; ənd] ['beri] [hɪz; ɪz] [ded] ['mɪstrəs] [ðer; ðər] .

and	**bury**	**his**	**dead**	**mistress**	**there**	**.**
和	埋葬	他的	死的	情妇	那里	.

并将他死去的情妇埋葬在那里。

[ænd; ənd][tu:; tə] !

And	**to**	**!**
和	到	!

也!

[ə; eɪ] ['wʌndər] !

a	**wonder**	**!**
一个	想知道	!

真是个奇迹!

[dɪgɪŋ] [ə; eɪ] [greɪv] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] ['mɑ:rb(ə)l] [flɔ:r] , [ðə; ði]['sekstən] [faʊnd] [noʊ]['vɜ:rdʒɪn] [ɜ:rθ] ,

Digging	**a**	**grave**	**beneath**	**the**	**Temple's**	**marble**	**floor**	**,**	**the**	**sexton**	**found**	**no**	**virgin**	**earth**	**,**
挖掘	一个	严重	下面	这	寺庙的	大理石	地面	,	这	教堂司事	成立	不	处女	地球	,

教堂司事在神庙大理石地板下挖掘坟墓时，没有发现任何未开发的泥土。

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz] [mi:t] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['meɪdnz] [dʌst] , [bʌt; bət][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['seplkər] ,

such	**as**	**was**	**meet**	**to**	**receive**	**the**	**maiden's**	**dust**	**,**	**but**	**an**	**ancient**	**sepulchre**	**,**
这样的	作为	曾是	见面	到	收到	这	少女的	灰尘	,	但	一个	古老的	坟墓	,

例如，适合接收少女尘土的地方，但却是一座古老的坟墓，

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['treʒərd] [ʌp][ðə; ði][boʊnz][ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ðæt] [hæd; həd][daɪd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .

in	**which**	**were**	**treasured**	**up**	**the**	**bones**	**of**	**generations**	**that**	**had**	**died**	**long**	**ago**	**.**
在	哪个	是	珍藏	向上	这	骨头	的	几代人	那	有	死亡	长的	前	.

里面珍藏着很久以前死去的几代人的骸骨。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [fər'gɑ:tn] ['ænsestərz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɪli] [tu:; tə][bi:; bi][leɪd] .

Among	**those**	**forgotten**	**ancestors**	**was**	**the**	**Lily**	**to**	**be**	**laid**	**.**
之中	那些	被遗忘的	祖先	曾是	这	百合	到	是	铺设	.

那些被遗忘的祖先中，有一位名叫莉莉的女子即将安息。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['fju:nərəl] [prə'seʃ(ə)n] [brɔ:t] ['laɪli:əz] ['ðɪðər] [ɪn][hɜ:r; hər]['kɔ:fɪn] ,

And	**when**	**the**	**funeral**	**procession**	**brought**	**Lilias**	**thither**	**in**	**her**	**coffin**	**,**
和	什么时候	这	葬礼	游行	带来	莉莉娅	那里	在	她	棺材	,

当送葬队伍将莉莉娅的棺材抬到那里时，

[ðeɪ] [bɪ'held] [oʊld]['wɔ:ltər] [gæs'kɔɪn] ['stændɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][doʊm][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz][kloʊk][ʌv; əv][pɔ:l] ,

they	**beheld**	**old**	**Walter**	**Gascoigne**	**standing**	**beneath**	**the**	**dome**	**of**	**the**	**Temple**	**,**	**with**	**his**	**cloak**	**of**	**pall**	**,**
他们	观看	老的	沃尔特	加斯科因	常设	下面	这	穹顶	的	这	寺庙	,	和	他的	披风	的	灵柩	,

他们看见老沃尔特·加斯科因站在圣殿的圆顶下，身披灵柩斗篷。

[ænd; ənd] [feɪs] [ʌv; əv]['dɑ:rkəst] [glu:m] ; [ænd; ənd] [wer'evər] [ðæt] ['fɪgjər] [maɪt] [teɪk] [ɪts][stænd] ,

and	**face**	**of**	**darkest**	**gloom**	**;**	**and**	**wherever**	**that**	**figure**	**might**	**take**	**its**	**stand**	**,**
和	脸	的	最黑暗的	愁云	;	和	无论	那	数字	可能	拿	它是	站立	,

以及一张阴沉至极的脸；无论那身影出现在哪里，

[ðə; ði][spɑ:t] [wʊd] [si:m] [ə; eɪ] ['seplkər] .

the	**spot**	**would**	**seem**	**a**	**sepulchre**	**.**
这	点	会	似乎	一个	坟墓	.

这个地方看起来就像一座坟墓。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['mɔːnəz] [æz; əz] [ðeɪ] ['loʊɝd] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [daʊn] .

He	watched	the	mourners	as	they	lowered	the	coffin	down	.
他	观看	这	哀悼者	作为	他们	降低	这	棺材	向下	.

他看着哀悼者们将棺材缓缓放入墓地。

“ [ænd; ənd][soʊ] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə]['ædəm] ['fɔrəstɝ] ,

“	And	so	,	”	said	he	to	Adam	Forrester	,
“	和	所以	,	”	说	他	到	亚当	弗雷斯特	,

“于是，”他对亚当·福雷斯特说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][streɪndʒ] [smaɪl][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ɪn'sænəti][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [gliːm] [fɔːrθ] ,

with	the	strange	smile	in	which	his	insanity	was	wont	to	gleam	forth	,
和	这	奇怪的	微笑	在	哪个	他的	疯狂	曾是	惯于	到	闪耀	前进	,

他脸上带着那种诡异的笑容，笑容中闪烁着他疯狂的光芒。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [noʊ] ['betər] [faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hæpinəs] [ðæn; ðən][ɑːn][ə; eɪ] [greɪv] !

“	you	have	found	no	better	foundation	for	your	happiness	than	on	a	grave	!
“	你	有	成立	不	更好的	基础	为了	你的	幸福	比	在	一个	严重	!

“你没有找到比坟墓更好的幸福基础了！”

” [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] [spoʊk] ,

”	But	as	the	Shadow	of	Affliction	spoke	,
”	但	作为	这	阴影	的	痛苦	辐	,

“但当苦难的阴影开口说话时，

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd][dʒɔɪ][hæd; həd][ɪts][bɜːrθ][ɪn]['ædəmz][maɪnd] ,

a	vision	of	Hope	and	Joy	had	its	birth	in	Adam's	mind	,
一个	想象	的	希望	和	喜悦	有	它是	出生	在	亚当的	头脑	,

亚当心中萌生了希望和喜悦的愿景。

['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['tɔːntɪŋ] [wɜːrdz] ;

even	from	the	old	man's	taunting	words	;
甚至	从	这	老的	男人的	嘲讽	字	;

即使是老人的嘲讽之语；

[fɔːr; fər] [ðen] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'təʊkənd] [baɪ][ðə; ði] ['pærəbl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪli]

for	then	he	knew	what	was	betokened	by	the	parable	in	which	the	Lily
为了	然后	他	知道	什么	曾是	标记	经过	这	寓言	在	哪个	这	百合

[ænd; ənd][hɪm'self][hæd; həd]['æktɪd] ;

and	himself	had	acted	;
和	他自己	有	行动	;

因为那时他才明白百合花和他自己所扮演的角色所象征的寓意是什么；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [wʌz; wəz]['oʊpənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	the	mystery	of	Life	and	Death	was	opened	to	him	.
和	这	神秘	的	生活	和	死亡	曾是	打开	到	他	.

生与死的奥秘向他敞开了大门。

“ [dʒɔɪ] ! [dʒɔɪ] !

“	Joy	!	joy	!
“	喜悦	!	喜悦	!

“喜悦！喜悦！”

” [hiː; hi][kraɪd] , ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [tɔːrdz] ['hev(ə)n] , “ [ɑːn][ə; eɪ] [greɪv] [biː; bi][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv]

”	he	cried	,	throwing	his	arms	towards	Heaven	,	“	on	a	grave	be	the	site	of
”	他	哭	,	投掷	他的	武器	向	天堂	,	“	在	一个	严重	是	这	地点	的

['aʊər; ɑːr]['temp(ə)l] ;

our	Temple	;
我们的	寺庙	;

他高声喊道，双臂指向天空，“愿我们的圣殿建在坟墓上；

[ænd; ənd] [naʊ] ['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] [ɪz][fɔːr; fər] [ɪ'tɜːrnəti] !

and	now	our	happiness	is	for	Eternity	!
和	现在	我们的	幸福	是	为了	永恒	！

从此，我们的幸福将永恒！

" [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [broʊk] [θruː] [ðə; ði]['dɪzməl][skaɪ] ,

"	With	those	words	,	a	ray	of	sunshine	broke	through	the	dismal	sky	,
"	和	那些	字	,	一个	射线	的	阳光	打破	通过	这	惨淡	天空	,

随着这句话，一缕阳光穿透了阴沉的天空。

[ænd; ənd] ['glɪməd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['seplkər] ; [waɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,

and	glimmered	down	into	the	sepulchre	;	while	,	at	the	same	moment	,
和	闪烁	向下	进入	这	坟墓	;	尽管	,	在	这	相同的	片刻	,

光芒闪烁着照进墓穴；与此同时，

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][oʊld]['wɔːltər] [gæs'kɔɪn] [stɔːkt] ['drɪrəli] [ə'weɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [gluːm] ,

the	shape	of	old	Walter	Gascoigne	stalked	drearily	away	,	because	his	gloom	,
这	形状	的	老的	沃尔特	加斯科因	跟踪	沉闷地	离开	,	因为	他的	愁云	,

[sɪm'bɑːlɪk][ʌv; əv][ɔːl] ['ɜːrθli] ['sɑːroʊ] ,

symbolic	of	all	earthly	sorrow	,
象征性的	的	全部	尘世的	悲哀	,

老沃尔特·加斯科因的身影黯然离去，因为他的忧郁象征着世间一切悲伤。

[maɪt] [noʊ][lɔːŋgər][ə'baɪd][ðer; ðər] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːrkəst]['rɪd(ə)l][ʌv; əv][hjuː'mænəti][wʌz; wəz] [riːd]

might	no	longer	abide	there	,	now	that	the	darkest	riddle	of	humanity	was	read
可能	不	更长	遵守	那里	,	现在	那	这	最黑暗的	谜语	的	人类	曾是	读

.

:

.

既然人类最黑暗的谜题已被解开，它或许将不再留在那里了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神